



Universitat de Lleida

GUIA DOCENT
**LLENGÜES ESPECIALITZADES
PER A USOS ACADÈMICS**

Coordinació: Glòria Vázquez García

Any acadèmic 2015-16

Informació general de l'assignatura

Denominació	LLENGÜES ESPECIALITZADES PER A USOS ACADÈMICS
Codi	12346
Semestre d'impartició	2n
Caràcter	Obligatòria
Nombre de crèdits ECTS	5
Crèdits teòrics	0
Crèdits pràctics	0
Coordinació	Glòria Vázquez García
Departament/s	Anglès i Lingüística // Filologia Clàssica, Francesa i Hispànica
Modalitat	Nopresencial
Idioma/es d'impartició	Espanyol, català, anglès. (avaluació: espanyol o català)
Grau/Màster	Màster en Llengües Aplicades
Adreça electrònica professor/a (s/es)	gvazquez@dal.udl.cat n.vila@filcef.udl.cat fgrifol@dal.udl.cat

Professor/a (s/es)

FLORA GRÍFOL ALDABÓ - MARIA NIEVES VILA RUBIO: Mòduls 1, 2 i 3 GLÒRIA VÁZQUEZ GARCÍA: Mòduls 4, 5, 6 i 7

Informació complementària de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén que els estudiants coneguin les característiques dels llenguatges d'especialitat, com pot ser el jurídic, l'administratiu, el científic, etc., i adquireixin els coneixements bàsics de terminologia i de la metodologia emprada en aquest àmbit. Es farà èmfasi en la part aplicada per tal que els estudiants sàpiguen com extreure terminologia dels textos especialitzats, com descriure els termes i com gestionar aquests processos amb eines informàtiques.

Objectius acadèmics de l'assignatura

1. Conèixer els fonaments teòrics i metodològics de la terminologia.
2. Conèixer els mecanismes de producció dels elements lèxics i sintàctics de les llengües especialitzades.
3. Reconèixer distincions entre vocabulari específic i vocabulari general.
4. Conèixer les eines electròniques sobre terminologia amb l'objectiu d'explotar-les i ampliar els recursos disponibles.
5. Descriure el vocabulari terminològic.

Competències significatives

TRANSVERSALS

- Capacitat de gestió de la informació.
- Capacitat d'aplicar coneixements teòrics per resoldre problemes pràctics.
- Capacitat d'adaptació a situacions noves.
- Capacitat de raonament crític.
- Capacitat de generar noves idees.

ESPECÍFIQUES

- Capacitat de desenvolupar estratègies i tècniques aplicades en la descripció i comprensió dels usos lingüístics.
- Domini de les tecnologies de la informació i la comunicació en l'àmbit de la terminologia.
- Capacitat de treballar en dominis acadèmics i professionals propis de les llengües del màster (llenguatges d'especialització).
- Domini de les tècniques d'edició.
- Capacitat d'integrar els coneixements lingüístics amb els d'altres disciplines.
- Domini del català o castellà en un nivell d'expert professional.

Continguts fonamentals de l'assignatura

Mòdul	Unitats
1. Introducció	1. Què és la terminologia? 2. Qüestions generals sobre els llenguatges especialitzats

2. El lèxic especialitzat	<ol style="list-style-type: none"> 1. Paraules i termes 2. Característiques bàsiques dels termes 3. Algunes fonts d'informació lèxica i terminològica
3. La neologia científica i la formació de termes	<ol style="list-style-type: none"> 1. La Neologia i els neologismes 2. La formació del lèxic científicotècnic: classificació
4. La metodologia i les aplicacions del treball terminològic	<ol style="list-style-type: none"> 1. Organització del camp de coneixement 2. Procés de la consignació de la informació 3. La metodologia dels treballs terminològics multilingües 4. Aplicacions de la terminologia
5. Recopilació de recursos terminològics i textos especialitzats	<ol style="list-style-type: none"> 1. Recopilació de tesaurus i sistemes de classificació per a un àmbit 2. Recopilació de recursos terminològics ja existents per a un àmbit 3. Recopilació de corpus especialitzats 4. El reconeixement òptic de caràcters (OCR)
6. Disseny del contingut i gestió de les fitxes terminològiques	<ol style="list-style-type: none"> 1. Informació per consignar 2. Gestió del contingut terminològic
7. Elecció de la nomenclatura i compleció de les fitxes terminològiques	<ol style="list-style-type: none"> 1. Explotació de corpus: obtenció de llistes de candidats a termes i els seus contextos 2. Avaluació de la terminologicitat dels candidats 3. Compleció de la fitxa terminològica

Eixos metodològics de l'assignatura

Les eines que utilitzarem en aquesta assignatura per aconseguir els objectius plantejats seran les següents:

- Introducció teòrica i exposició de conceptes, sobretot a través de la lectura de fonts bibliogràfiques i també a través dels continguts preparats pel professorat de l'assignatura.
- Pràctiques i comentaris de textos especialitzats.
- Recerca, anàlisi i explotació de corpus especialitzats i recursos terminològics.
- Pràctiques amb gestors de dades terminològiques.
- Lectura de fonts bibliogràfiques sobre el tema. Per a cada mòdul, es facilitarà una bibliografia seleccionada de lectura altament recomanable. En el cas que alguna es consideri obligatòria, s'indicarà explícitament.

- Participació en debats virtuals.

El dia a dia del curs:

- Recomanem com a metodologia bàsica per a tot el curs que, en primer lloc i per treballar cada un dels mòduls, l'alumne es documenti sobre els continguts, a partir de la bibliografia específica que es proporciona.
- En conseqüència, al principi de cada mòdul, els professors deixaran el període de temps adequat per a la lectura dels esmentats materials, que s'estimarà en, aproximadament, la meitat del temps dedicat a cada mòdul.
- A partir d'aquest moment, s'entendrà que l'alumne podrà afrontar la realització de les activitats proposades.
- Per a la bona marxa del procés d'aprenentatge, la consulta de la documentació s'haurà de realitzar de forma organitzada, és a dir, seguint l'ordre que s'indica en el programa detallat de cada mòdul.
- Tenint en compte que l'assignatura és de 5 crèdits i això equival a unes 125 hores de dedicació, l'alumne hauria de dedicar entre una hora i una hora i mitja diària a aquesta assignatura, al llarg del segon quadrimestre.

Mòdul	Metodologia
1	Lectura de continguts del curs. Consulta de bibliografia. Activitat de reflexió del grup classe (debat).
2	Lectura de continguts del curs. Activitat 1: Recerca de termes.
3	Lectura de continguts del curs i consulta de recursos i bibliografia. Activitat 2: Reconeixement i classificació de termes, segons l'origen i procediments de formació.
4	Lectura de bibliografia. Activitat de reflexió del grup classe (debat).
5	Lectura de contingut del curs. Lectura de bibliografia. Activitat 3: Recerca i classificació d'informació.
6	Lectura de continguts del curs. Lectura de bibliografia. Activitat 4 (1a part): Ús d'eines per a la gestió de la informació terminològica.
7	Lectura de continguts del curs. Lectura de manuals d'ús d'eines informàtiques. Lectura de bibliografia. Activitat 4 (2a part): Ús d'aplicacions d'extracció de terminologia i aplicació de criteris de terminologicitat.

Distribució de la informació a l'espai virtual i formes de comunicació:

- A l'espai **Recursos/Continguts** trobareu per a cada mòdul:
 - Objectius
 - Índex: inclou el programa dels continguts de cada mòdul i enllaços entre aquests i els materials de la bibliografia.
 - Documentació: lectures específiques que considerem més adequades per al treball corresponent a cada mòdul.
 - Desenvolupament: explicació del professor sobre els continguts generals del mòdul.
- A l'espai **Recursos també** trobareu:
 - Una carpeta de **material complementari** on hi ha algun esquema addicional sobre algun mòdul.
 - Una carpeta referent a **Bibliografia**, on hi ha la **llista de referències complementàries** del curs.

També hi trobareu la **digitalització de la bibliografia recomanada** difícil d'aconseguir.

- Instruccions sobre la **compressió de fitxers**.
- A l'espai **Activitats**, hi trobareu 4 documents corresponents a les 4 activitats que es realitzaran durant el curs. Es podrà consultar la nota a través d'aquest espai o el de **Qualificacions**.
- A l'espai **Debat**, hi trobareu un fil temàtic creat per a cada mòdul i un altre de genèric per a l'assignatura. Aquest espai serà l'eina més habitual de comunicació entre estudiants i entre estudiants i professorat:
 - - El professor plantejarà qüestions sobre alguns dels mòduls. La participació en aquests debats contribuirà a crear un bon ambient de treball entre els diferents estudiants que participen en l'assignatura.
 - El professor també usarà aquest espai per comunicar qualsevol incidència sobre la marxa de l'assignatura, ja sigui al fil genèric o en l'específic de cada mòdul.
 - Recomanem que els dubtes que hi puguin sorgir es plantegin al professor i/o a la resta d'estudiants a través d'aquesta via, ja que l'experiència demostra que els estudiants solen tenir problemes i dubtes similars, de manera que resulta més adequat compartir-los des de l'inici.
- L'espai **Missatges** serà l'instrument de comunicació que s'utilitzarà entre el professorat i els estudiants, així com entre el professor i un estudiant individual en els casos en què tant l'un com l'altre considerin necessària la privacitat. Us preguem que no utilitzeu el correu extern del professor, llevat que resultés absolutament necessari.
- A l'espai **Anuncis** el professorat podrà indicar incidències relacionades amb l'assignatura que no estiguin directament relacionades amb els continguts.
- A l'espai **Qualificacions** trobareu la qualificació de les activitats així com la nota final de l'assignatura.
- La professora de referència per als 3 primers mòduls serà Flora Grífol i per als mòduls restants serà Glòria Vázquez

NOTA: Recomanem que la connexió amb l'espai virtual de l'assignatura sigui de caràcter diari. En qualsevol cas, no és recomanable que un estudiant passi més de 48 hores sense connectar-s'hi.

Pla de desenvolupament de l'assignatura

Mòdul	Inici	Activitats	Final	Nombre crèdits	Nombre hores dedicació
Mòdul 1	20 de febrer	<ul style="list-style-type: none"> • Debat → 29 febrer, 1 i 2 de març 	2 de març	2,5	12
Mòdul 2	3 de març	<ul style="list-style-type: none"> • Activitat → 20 de març 	20 de març		24
Mòdul 3	21 de març	<ul style="list-style-type: none"> • Activitat 2 → 17 d'abril 	17 d'abril		26,5
Mòdul 4	18 d'abril	<ul style="list-style-type: none"> • Videoconferència (Dra. Judit Freixa: 20 abril; per confirmar) • Debat → 22, 23 i 24 d'abril 	24 d'abril	2,5	8
Mòdul 5	25 d'abril	<ul style="list-style-type: none"> • Activitat 3 → 8 de maig 	8 de maig		18
Mòdul 6	9 de maig	<ul style="list-style-type: none"> • Videoconferència (Dra. Amor Montané: 19 maig - 12.00h; per confirmar) • Activitat 4 (1a part) → 22 de maig 	22 de maig		18
Mòdul 7	23 de maig	<ul style="list-style-type: none"> • Activitat 4 (2ª part) → 5 de juny 	5 de juny		18,5

Sistema d'avaluació

Llengües d'avaluació: espanyol o català.

Les qualificacions de cada activitat s'aniran fent públiques al cap d'uns 15-20 dies de l'acabament de cada una

Activitat	Valor Avaluació
Activitat 1	20%
Activitat 2	25%
Activitat 3	20%
Activitat 4	25%
Participació als debats	10%
Total	100%

Distribució d'hores de treball de l'estudiant		
	Hores de dedicació	Percentatge de dedicació
Consulta dels diferents espais de l'aula virtual	15h	12%
Lectura i reflexió sobre la documentació	60h	48%
Sessions presencials	5h	4%
Realització d'activitats individuals	40h	32%
Debats	5h	4%
Total	125h	100%

Com es pot comprovar, la lectura de la documentació és la part a la qual s'haurà de dedicar més temps a l'assignatura. La lectura d'aquesta informació no s'avaluarà directament, però serà necessària per a la realització de les activitats durant el curs, així com per poder participar en els debats.

Bibliografia i recursos d'informació

http://publicacions.gc.ca/collections/collection_2011/tpsgc-pwgsc/S53-28-2001-spa.pdf
http://publicacions.gc.ca/collections/collection_2011/tpsgc-pwgsc/S53-28-2001-spa.pdf
http://publicacions.gc.ca/collections/collection_2011/tpsgc-pwgsc/S53-28-2001-spa.pdf
 Cabré, M. Teresa (1999) *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona, IULA, Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, Freixa, J. y E. Solé (eds.) (2008) *Lèxic i neologia*. Barcelona, Publicacions de l'IULA.

Franquesa i Bonet, Ester (2008). *La terminologia: un mirall del món*. Barcelona: UOC.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (1998) *La ciencia empieza en la palabra*. Barcelona, Ediciones Península.

Lérat, Pierre (1995) *Las lenguas especializadas*. Barcelona, Ariel.

Pavel, S. y D. Nolet (2001). Manual de terminología. Dirección de Terminología y Normalización. Oficina de Traducciones. Gobierno de Canadá. http://publications.gc.ca/collections/collection_2011/tpsgc-pwgsc/S53-28-2001-spa.pdf

Pérez, M. Ch. (2002). “Explotación de los corpóra textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el coneixement”. *Estudios de Lingüística Española*, 18. <http://elies.rediris.es/elies18/>

Sager, J. C. (1993). *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins. [Edición en castellano: *Curso práctico sobre el procesamiento en terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993]

Wüster, E. (1998). *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.